

No. 14

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
EL SALVADOR**

Exchange of Notes providing for the renewal of the Commercial Modus Vivendi for one year from 16 December 1943. San Salvador, 9 and 13 December 1943. Came into force on 16 December 1943, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

**GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
SALVADOR**

Echange de notes relatif au renouvellement du modus vivendi commercial pour une année, à compter du 16 décembre 1943. San Salvador, 9 et 13 décembre 1943. Entré en vigueur le 16 décembre 1943, par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 14. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EL SALVADOR PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI¹ FOR ONE YEAR FROM 16 DECEMBER, 1943. SAN SALVADOR 9 AND 13 DECEMBER 1943.

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION—TRADUCTION

I

I

Ministerio de Relaciones Exteriores
República de El Salvador, C. A.
Sección Diplomática
A-631-D-2714
Palacio Nacional
San Salvador
9 de diciembre 1943

Ministry of Foreign Affairs
Republic of El Salvador, C. A.
Diplomatic Section
A-631-D-2714
Palacio Nacional
San Salvador
9 December, 1943

Honorable Señor:

Sir:

Refiriéndome nuevamente a su estimable nota No. 65, de fecha 29 de noviembre anterior, tengo a honra manifestar a Vuestra Señoría, de acuerdo con el Ministerio de Hacienda, Crédito Público, Industria y Comercio, que mi Gobierno, tomando en cuenta las felices y cordiales relaciones existentes entre el ilustrado Gobierno de Su Majestad y el de El Salvador, gustoso accede a la prórroga, por un año más, a partir del 16 de este mes, del Modus Vivendi Comercial celebrado entre esta República y Gran Bretaña e Irlanda del

With further reference to your note No. 65, dated 29 November last, I have the honour to inform you, with the agreement of the Ministry of Finance, Public Credit, Industry and Commerce, that my Government, taking into account the happy and cordial relations existing between his Majesty's Government and the Government of El Salvador, is pleased to agree to the prolongation for a further period of one year as from the sixteenth of this month, of the Commercial Modus Vivendi between this Republic and Great Britain and Northern Ireland, the pro-

¹Société des Nations. Recueil des Traités, Vol. CXXVIII, page 417; vol. CXLII, page 381; vol. CLX, page 401; vol. CLXIV, page 390; vol. CLXXII, page 420; vol. CLXXXV, page 400; vol. CCIV, page 449, et vol. CCV, page 205.

¹League of Nations, Treaty Series, Vol. CXXVIII, page 417; Vol. CXLII, page 381; Vol. CLX, page 401; Vol. CLXIV, page 390; Vol. CLXXII, page 420; Vol. CLXXXV, page 400; Vol. CCIV, page 449; and Vol. CCV, page 205.

Norte, cuyos efectos seguirá considerando vigentes con la respuesta que en este sentido se sirva dar Vuestra Señoría a la presente nota.

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

A. R. AVILA

Honorable señor
don Edgar James Joint
Encargado de Negocios *ad interim*
de Gran Bretaña
Presente

visions of which it will continue to consider as being in force on receiving your affirmative reply to this note.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. R. AVILA

Mr. Edgar James Joint
Chargé d'Affaires *ad interim*
for Great Britain

II

No. 67
(17/9/3)

British Legation
San Salvador
13th December, 1943

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note A-631-D-2714 of 9th December in which you are good enough to inform me that, in agreement with the Ministry of Hacienda, Public Credit, Industry and Commerce, the Salvadorean Government, taking into account the happy and cordial relations existing between His Majesty's Government and the Government of El Salvador, are pleased to agree to the renewal, for one more year, from the sixteenth of this month, of the Commercial Modus Vivendi celebrated between this Republic and Great Britain and Northern Ireland; whose provisions will continue to be considered in force with my affirmative reply to Your Excellency's Note.

I am instructed by the Secretary of State for Foreign Affairs to agree to this proposal and at the same time to express the gratitude of His Majesty's Government for this further evidence of the friendly and cordial relations which so happily exist between His Majesty's Government and the Government of El Salvador.

I would renew to Your Excellency the assurance of my highest regard and esteem.

E. J. JOINT
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency, Dr. Arturo Ramon Avila
Secretary of State for Foreign Affairs
San Salvador